

No. 52250*

**German Democratic Republic
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the construction of the Soviet House of Science and Culture as well as the granting of the right of use of a plot of land in Berlin (with plan). Berlin, 11 October 1982

Entry into force: *11 October 1982 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 October 2014*

Note: *See also annex A, No. 52250.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République démocratique allemande
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la construction de la Maison soviétique de la science et de la culture ainsi que l'octroi du droit d'utilisation d'une parcelle de terrain à Berlin (avec plan). Berlin, 11 octobre 1982

Entrée en vigueur : *11 octobre 1982 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 octobre 2014*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 52250.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Bau des Hauses der sowjetischen Wissenschaft und Kultur sowie über die Verleihung des Nutzungsrechtes an einem Grundstück in Berlin

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

geleitet von dem Wunsch, die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu festigen und weiterzuentwickeln und zum weiteren Kennenlernen der Errungenschaften beider Völker beim Aufbau des Sozialismus und Kommunismus beizutragen,

sind über folgendes übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird in Berlin, Hauptstadt der DDR, das Haus der sowjetischen Wissenschaft und Kultur (HdSWK) errichten.
2. Der Gebäudekomplex des HdSWK umfaßt ca. 120 000 m³, hat eine Nutzfläche von ca. 29 000 m², von denen 20 800 m² auf Gesellschaftsbauten und 8200 m² auf Wohnbauten entfallen.
3. Im Gebäude des HdSWK sind untergebracht: ein großer Zuschauersaal mit 500 Plätzen, ein Kino- und Vortragssaal mit 200 Plätzen, Ausstellungsräume, thematische Kabinette und Salons, zwei Bibliotheken mit Lesesälen, Diensträume, technische Anlagen, ein Restaurant, ein Souvenir-Geschäft und Wohnungen für sowjetische Bürger.

Artikel 2

Die Bauarbeiten werden im Zeitraum von Dezember 1981 bis Juni 1984 in Obereinstimmung mit den in der Deutschen Demokratischen Republik geltenden Rechtsnormen durchgeführt.

Die schlüsselfertige Übergabe des Objekts findet am 30. Juni 1984 statt.

Für die Funktion, Konstruktion und die gestalterische Konzeption gelten die von beiden Seiten bis zum 30. April 1982 getroffenen Festlegungen.

Die künstlerische Ausgestaltung und die Möblierung werden endgültig bis zum 30. September 1982 vereinbart. Die Termine für die Anfertigung von Kunstwerken, deren Lieferung in die DDR und die Entsendung sowjetischer Künstler werden von den Seiten im Februar 1983 erörtert.

Artikel 3

1. Die Kosten für den Bau und die Ausstattung des HdSWK betragen 125 Millionen Mark (25 Millionen transferable Rubel).

Der Anteil der UdSSR-Seite an der Gesamtsumme der Ausgaben beträgt 15 Millionen transferable Rubel.

Die DDR-Seite stellt 10 Millionen transferable Rubel bereit.

Das Gebäude des HdSWK und seine Ausstattung gehen mit der Unterzeichnung des Übergabeprotokolls in das Eigentum der UdSSR über.

2. Die von der UdSSR-Seite zu zahlende Summe wird auf das Konto 6836-26-112 bei der Staatsbank der DDR in folgenden drei Raten überwiesen:

- | | |
|---|------------------------------------|
| - Baubeginn (1982) | - 5,0 Millionen transferable Rubel |
| - Errichtung des Gebäudes ohne Innenausbau (1983) | - 7,0 Millionen transferable Rubel |
| - Übergabe (1984) | - 3,0 Millionen transferable Rubel |

Artikel 4

Die von der sowjetischen Seite zum Bau und zur Ausstattung des Hauses der sowjetischen Wissenschaft und Kultur in Berlin in die DDR einzuführenden Ausrüstungen, Materialien und Fertigteile sind zoll-, steuer- und gebührenfrei.

Artikel 5

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik verleiht der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken das Recht, den Baugrund im Berliner Stadtbezirk Mitte, Friedrichstraße, zwischen Otto-Nuschke-Straße und Johannes-Dieckmann-Straße (Anlage dieses Abkommens), ausschließlich, unbefristet und unentgeltlich zu nutzen.

Artikel 6

Ober die Verleihung des Nutzungsrechtes an diesem Grundstück wird eine Urkunde ausgestellt.

Artikel 7

Falls die sowjetische Seite die Absicht bekundet, das Eigentumsrecht des in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Gebäudes einer dritten Seite zu übertragen, haben die zuständigen Organe der DDR das Vorverwerbsrecht für das Gebäude.

Artikel 8

1. Als Organe, die bevollmächtigt sind, die in diesem Abkommen festgelegten Vereinbarungen zu realisieren, werden benannt:

von der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik -
das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen
Demokratischen Republik

und von der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-
republiken -
das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken.

2. Alle sich aus diesem Abkommen ergebenden Fragen der Vorbereitung,
der Durchführung, der Übergabe/Übernahme, der Garantien, der Mit-
wirkungspflichten und der sonstigen finanziellen Regelungen usw.
werden durch schriftliche Vereinbarungen zwischen den beauftragten
Organen der Abkommenspartner geregelt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt mit dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung in
Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 11 Oktober 1982, in zwei Exemplaren,
jedes in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleicher-
maßen gültig sind.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik


Neumann

Für die Regierung der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken


Abrassimow